

2021

Language Representation of Archetypic Concepts in the Light of Intercultural Communication

Ibrahim AL-Shaboul
Yarmok University, Jordan.

Iryna KUSHNIR
V.N. Karazin Kharkiv National University, Ukraine.

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.aaru.edu.jo/aauja>

Recommended Citation

AL-Shaboul, Ibrahim and KUSHNIR, Iryna (2021) "Language Representation of Archetypic Concepts in the Light of Intercultural Communication," *Association of Arab Universities Journal for Arts* **مجلة اتحاد الجامعات العربية للآداب**: Vol. 18: Iss. 1, Article 16.

Available at: <https://digitalcommons.aaru.edu.jo/aauja/vol18/iss1/16>

This Article is brought to you for free and open access by Arab Journals Platform. It has been accepted for inclusion in Association of Arab Universities Journal for Arts **مجلة اتحاد الجامعات العربية للآداب** by an authorized editor. The journal is hosted on [Digital Commons](#), an Elsevier platform. For more information, please contact rakan@aar.edu.jo, marah@aar.edu.jo, u.murad@aar.edu.jo.

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ АРХЕТИПНЫХ КОНЦЕПТОВ В СВЕТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Ибрагим Аль-шабуль* and Ирина Кушнир**

Date of Submission: Jan. 6, 2020

Date of Acceptance: Aug. 31, 2020

<https://doi.org/10.51405/18.1.16>

Аннотация

В настоящей статье рассматриваются лингвокультурные единицы с позиций когнитивной лингвистики. Дается определение концепта как совокупности вербализованных и невербализованных образов предметов и ситуаций, образующих концептосферу человека; признаётся национальная, социальная, групповая и индивидуальная специфика содержания и структуры концептов.

С целью описания ценностной семантики концепта как фрагмента языковой картины мира носителей языка (русского, украинского, арабского) и представителей соответствующей культуры анализируются такие лингвистические средства его выражения: номинанты, атрибутивы, деривативы, фразеологические единицы (в том числе, паремии), афоризмы. Авторы считают необходимым также сравнить фразеологические репрезентации концептов в различных лингвокультурных пространствах.

В результате компаративного анализа репликации универсального архетипного концепта «СЕРДЦЕ» (в русской, арабской и украинской лингвокультурах) с применением описательного (семантико-когнитивного анализа) и контрастивного (опроса носителей разных языков) методов сделаны выводы о подобии языковой репрезентации и смысловой интерпретации исследуемого концепта не только в близкородственных, но и в кардинально отличающихся языках и лингвокультурах, что тем самым подтверждает универсальность данного концепта. Авторами внесено предложение о дополнении существующей научной классификации концептов ещё одним видом – межкультурным (архетипным) концептом, который соотносится с архетипными явлениями национальных культур и менталитетов и выделяется при сопоставительном анализе интерпретационного поля концепта в разных языках.

Ключевые слова: концепт, лингвокультура, межкультурная коммуникация, сердце, языковые репрезентации.

© Copyright 2021 by The Society of Arab Universities Faculties of Arts, All rights reserved

* Ярмукский университет - Иордания.

** Харьковский национальный университет имени В.Н. Каразина - Украина.

шабуль and Кушнир

Language Representation of Archetypic Concepts in the Light of Intercultural Communication

Ibrahim AL-Shaboul, Yarmok University, Jordan.

Iryna KUSHNIR, V.N. Karazin Kharkiv National University, Ukraine.

Abstract

This article analyzes linguocultural units from the standpoint of cognitive linguistic. The concept is defined as a set of verbalized and non-verbalized images of objects and situations that form the conceptual sphere of a person; it recognizes the national, social, group and individual specificity of the content and structure of concepts.

In order to describe the value semantics of the concept as a fragment of the language picture of the world of native speakers (Russian, Ukrainian, Arabic) and representatives of the relevant culture, such linguistic means of expression are analyzed: nominees, attributes, derivatives, phraseological units (including paroimyas), aphorisms. The authors also consider it necessary to compare phraseological representations of concepts in different linguocultural spaces.

As a result of a comparative analysis of the replication of the universal archetype concept "HEART" (in Russian, Arabic and Ukrainian linguistic cultures) using descriptive (semantic-cognitive analysis) and contrastive (polling of speakers of different languages), conclusions are drawn about the similarity of language representation and semantic interpretation of the studied concept not only in closely related but also in radically different languages and linguocultures, which thereby confirms the universality of this concept. The authors made a proposal to supplement the existing scientific classification of concepts with another type – intercultural (archetypal) concept, which correlate with the archetypal phenomena of national cultures and mentalities and is distinguished in a comparative analysis of the conceptual interpretation field in different languages.

Keywords: concept, intercultural communication, heart, language representations, linguocultures.

Введение

Настоящее исследование находится в русле относительно нового направления в языкознании – когнитивной лингвистики (Кубрякова, 1996: 53–55). Согласно наблюдениям З.Д. Поповой и И.А. Стернина (Попова и Стернин, 2007), в лингвистической историографии возникновение когнитивной лингвистики формально относят к 1989 г., когда в Дуйсбурге (ФРГ) на научной конференции было объявлено о создании ассоциации когнитивной лингвистики, и данная наука, таким образом, стала отдельным лингвистическим направлением. Становление современной

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ АРХЕТИПНЫХ КОНЦЕПТОВ

когнитивной лингвистики связывают с трудами американских авторов Джорджа Лакоффа, Рональда Лангакера, Рэя Джакендоффа и ряда других. Детально проанализированы труды названных учёных и получило дальнейшее развитие исследование проблематики когнитивной лингвистики в работах Ю.Д. Апресяна, Н.Н.Болдырева, Анны Вежицкой, Ю.Д. Залевской, В.В. Красных, Е.С. Кубряковой.

Общеизвестно, что когнитивная лингвистика «изучает язык как когнитивный механизм, играющий роль в кодировании и трансформировании информации» (Попова и Стернин, 2007 :14). Язык, с одной стороны, связан с ментально-когнитивным пространством носителя языка, с другой стороны, – с ментально-когнитивной культурной базой, к которой относится тот или иной носитель языка. «Когнитивные пространства и когнитивная база формируются когнитивными структурами, которые представляют собой содержательную (то есть имеющую определённое содержание-значение) форму кодирования и хранения информации. Когнитивные структуры суть определенным образом организованные и структурированные участки когнитивного пространства. Это своего рода «элементарные» единицы, то есть базисные, основные и далее не делимые, не членимые, а также хранящие «свёрнутое» знание и/или представление» (Красных, 2003 : 64). Такие единицы учёные называют «концептами». Концепт – ключевая единица когнитивной лингвистики, под которой понимают «совокупность вербализованных и невербализованных образов предметов и ситуаций, образующих концептосферу человека» (Попова и Стернин, 2007 : 17). Общепризнана национальная, социальная, групповая и индивидуальная специфика содержания и структуры концептов.

В современной лингвистике концепт рассматривается в соотношении языка, сознания и культуры и изучается представителями таких отраслей языкознания: когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, социолингвистики, этнопсихолингвистики, компаративной лингвистики. Как уже отмечалось, в данной статье концепт рассматривается как лингвокультурный феномен с позиций когнитивной лингвистики, а также лингвокультурологии. Филологами описаны различные концепты как когнитивные структуры языковой картины мира. Актуальным в этой связи представляется исследование когнитивных способов номинации фрагментов действительности, которые положены в основу языковой репрезентации окружающего мира и кристаллизуются в концептах.

«Концепт имеет сложную структуру, выраженную разными группами признаков, реализуемых разнообразными языковыми способами и средствами. Концептуальный признак объективируется в закреплённой и

шабуль and Кушнир

свободной формах сочетаний соответствующих языковых единиц – репрезентантов концепта. Концепт отражает категориальные и ценностные характеристики знаний о некоторых фрагментах мира. В структуре концепта отображаются признаки, функционально значимые для соответствующей культуры. Полное описание того или иного концепта, значимого для определённой культуры, возможно только при исследовании наиболее полного набора средств его выражения» (Пименова, 2004 : 10). Средствами выражения концептов могут быть номинанты, атрибутивы, деривативы, фразеологические единицы (в том числе паремии), афоризмы, ситуативные диалогические единства, фрагменты дискурсов.

Объектом нашего исследования являются языковые единицы разных уровней, эксплицирующие семантику концептов, в связи с чем наши научные интересы находятся в сфере лингвокультурного подхода к анализу языковых единиц. К исследователям, работающим в рамках лингвокультурного подхода можно отнести следующих: Н.Ф. Алефиренко, Е.М. Верещагин, С.Г. Воркачев, В.В. Воробьёв, В.И. Карасик, В.Г. Костомаров, В.В. Красных, В.А. Маслова, Ю.С. Степанов, В.Н. Телия, В.М. Шаклеин и др. Представители данного подхода определяют концепт как базовую единицу лингвокультуры, обладающую образным, понятийным и ценностным компонентами, с преобладанием последнего (Карасик, 2004). Рассмотрим способы репрезентации концепта в языковых единицах.

Когнитивная лингвистика исследует семантику языковых единиц, репрезентующих (объективирующих, вербализующих, овнешняющих) в языке тот или иной концепт. В акте речи вербализуется коммуникативно релевантная часть концепта. Исследование семантики языковых единиц, вербализующих концепт – путь к описанию вербализуемой части концепта. Наличие большого количества номинаций того или иного концепта свидетельствует о номинативной плотности данного участка языковой системы, что отражает актуальность вербализуемого концепта для сознания народа (Карасик, 2002 : 111). Если возрастает частотность единиц, объективирующих концепт, то это свидетельствует, прежде всего, о повышении коммуникативной релевантности концепта, то есть о том, что он активно используется в обществе, а, следовательно, о его профилировании (термин Лангакера) в национальной концептосфере – выдвигании на передний план, усилении яркости концепта как компонента национальной концептосферы, то есть его актуализации (Попова и Стернин, 2007 : 105).

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ АРХЕТИПНЫХ КОНЦЕПТОВ

Следуя лингвокультурному подходу, мы поставили перед собой цель определить ценностную семантику концепта как фрагмента языковой картины мира носителей языка и представителей соответствующей культуры через анализ значений фразеологических единиц, являющихся языковыми репрезентантами концепта. В современном мире значительно активизировался процесс межкультурной коммуникации, что откладывает отпечаток на современную интерпретацию того или иного концепта. Следовательно, для оценки значимости концепта в ментальном и лингвокультурном пространстве того или иного народа считаем необходимым также сравнить фразеологические репрезентации концептов в различных лингвокультурных пространствах.

Среди классификаций концептов мы придерживаемся предложенной М.В. Пименовой (2004 : 10), выделяющей концепты культуры, которые делятся на несколько групп: универсальные категории культуры – время, пространство, движение, изменение, причина, следствие, количество, качество и т.п.; социально-культурные категории – свобода, справедливость, труд, богатство; категории национальной культуры – для русских это: воля, судьба, соборность, душа, дух; этические категории – добро, зло, долг, правда, истина; мифологические категории – боги, ангел-хранитель, духи.

Объектом нашего научного интереса является универсальный для многих языков и национальных культур концепт «СЕРДЦЕ», который мы относим к этическим категориям. Немало работ посвящено исследованиям репрезентации названного концепта в различных языках в свете межкультурной коммуникации (в сравнении и взаимодействии значений в различных языках). В научных работах последних лет описана разноаспектная языковая репрезентация концепта «СЕРДЦЕ» среди близкородственных языков: в русском (Зибров, 2008) и украинском языке (Вдовиченко, 2015; Кушнир, 2017), испанском и португальском (Загородская, 2016); также представлена сравнительная характеристика языковых репрезентаций среди различных языковых групп: русского и английского (Цримова, 2003); даже проанализирована языковая репрезентация концепта в разных языковых семьях: в русском и китайском (Тубол и Го, 2013), в русском и турецком (Губарева, Дорохова и Красникова, 2016).

Проанализированные научные труды о языковой репрезентации концепта СЕРДЦЕ в различных лингвокультурах (в свете межкультурной коммуникации) свидетельствуют о том, что в представлении разных народов «сердце» является центром менталитета; нравственным, эмоциональным, пространственным, этическим ориентиром. Остаётся не

шабуль and Кушнир

исследованным сравнение языковой репрезентации названного концепта в различных религиозных дискурсах, что и обуславливает **актуальность данной статьи**.

Повышенный интерес к интерпретации данного концепта свидетельствует о его востребованности и актуальности в современном глобализированном мире, огромное количество языковых репрезентаций в сравниваемых языках является показателем высокой номинативной плотности, что говорит о важности этого концепта для носителей различных языков. Многочисленные исследования описывают палитру языковой репрезентации концепта СЕРДЦЕ в различных языках, делаются выводы о сходствах и различиях представлений об этом концепте (как фрагменте языковой картины мира) носителей разных лингвокультур. Назрела необходимость обобщения результатов предшествующих исследований и личных наблюдений, а также данных полученных нами экспериментальным путём, что и является **целью настоящей статьи**.

В проанализированных компаративных исследованиях концепта СЕРДЦЕ приводятся сходные выводы:

1. Универсальным для исследуемых языковых картин мира является функционирование концепта «сердце» как центра, как пространственного ориентира.
2. Исследованный языковой материал иллюстрирует разнообразие эмоциональных аспектов концепта «сердце». Во всех сравниваемых языках «сердце» – несомненный символ, «вместилище» эмоций и чувств.
3. Универсальными являются и «этические функции» исследуемого концепта. Именно концепт «сердце» характеризует человека как с положительной, так и с отрицательной стороны относительно моральных ценностей во всех исследуемых языковых картинах мира.
4. Сердце является также источником силы. Именно через него пропускаются основные параметры человеческой когнитивной и межличностной активности: мышление, память, совесть.
5. Концепт «сердце» играет особую роль и в отражении религиозной сферы жизни представителей христианской культуры (носителей русского, украинского, английского, французского, испанского языков).

Однако, по наблюдениям З.Р. Цримовой (2003), в адыгской языковой картине мира не выявлено вербализации данного концепта в религиозной сфере. Эти выводы инициировали наши исследования в сравнении языковой репрезентации концепта СЕРДЦЕ не только в социокультурном

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ АРХЕТИПНЫХ КОНЦЕПТОВ

дискурсе русского, украинского и арабского лингвоментальных пространств, но и в христианском и мусульманском религиозных дискурсах, результаты которых описаны в *данной статье*.

Так, в качестве **задач** выделяем следующие: провести сравнительный анализ языковой экспликации концепта СЕРДЦЕ в социокультурном и религиозном дискурсе; предложить авторскую семантическую классификацию языкового материала; определить характер исследуемого концепта (универсальный / национально специфический) в межкультурном контексте.

Методы

Выбор системы методов анализа концепта обусловлен внутренней сущностью этой единицы когнитивной лингвистики. Национальная специфика концептов проявляется в наличии различий в одноимённых концептах в разных национальных культурах. В близких концептах разных культур национальная специфика проявляется в том, что сопоставимые концепты не полностью совпадают по своему содержанию, «причём именно несовпадения могут быть очень существенны для сохранения или нарушения межкультурной коммуникации» (Попова и Стернин, 2007 : 100).

В эмпирическом исследовании, проведённом авторами настоящей статьи применялись описательный (семантико-когнитивный анализ) и контрастивный (опрос носителей разных языков) методы.

Метод семантико-когнитивного анализа предполагает, что в процессе лингвокогнитивного исследования от содержания значений мы переходим к содержанию концептов в ходе особого этапа описания – когнитивной интерпретации. Для этого необходимо проанализировать семантику языковых единиц разных уровней, репрезентирующих исследуемый концепт, что и было сделано на материале двух близкородственных языков – русского и украинского (Кушнир, 2017).

Для когнитивной интерпретации языковых единиц, эксплицирующих концепт СЕРДЦЕ:

- 1) в русском и украинском социокультурном дискурсе были отобраны деривативы (укр.: *серцевий, сердега, безсердечний* / рус.: *сердечный, сердяга, бессердечный*) и метафорические словосочетания с компонентом «сердце» (укр.: *серце вискакує, сохне, співає* / рус.: *сердце выскакивает, сохнет, поёт*), а также фразеологизмы (укр.: *серце не на місці* / рус.: *сердце не на месте*) и пословицы (укр.: *Серце до серця тягнеться* / рус.: *Сердце сердцу весть подаёт*);

шабуль and Кушнир

2) в русском и украинском религиозном дискурсе были отобраны афоризмы, например такие:

рус.: «Больше всего ранимого, храни сердце твоё; потому что из него источники жизни» (Библия он-лайн. Евангелие, Прит.4:23).

укр.: «...Бог від нас ні молитов, ні жертв прийняти не може, коли ми його не пізнали. Люби його та наближайся до нього завжди, серцем і пізнанням наближайся. Серце твоє є голова зовнішностей твоїх. А коли голова, то сам ти є серце твоє. Якщо є тіло над тілом, тоді є і голова над головою та вище старого нове серце» (Сковорода, 1994 :164).

Применение компаративного метода заключалось в анализе переводов языковых единиц с компонентом «сердце» носителями арабского языка с русского и украинского языков. Так были соотнесены языковые репрезентации концепта СЕРДЦЕ в семантике корня соответствующих однокоренных лексем; номинаций эмоций и чувств; номинаций моральных ценностей; религиозного дискурса. Примеры таких сопоставлений в русском и арабском языках приведены в таблице (1).

Таблица 1

| СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ ДИСКУРС | | |
|---|--|--|
| русский | украинский | арабский |
| <p><i>Сердце</i> – один из центральных органов человека, имеющий важнейшие жизненные функции;</p> <p>корень <i>-серд-</i> обозначает <i>середина</i>. человек <i>с большим / открытым добрым / горячим сердцем – с чёрствым / каменным сердцем/ без сердца</i> <i>закрадываться в сердце</i> <i>в глубине сердца</i> <i>принимать близко к сердцу</i> <i>полюбить всем сердцем</i> <i>сердце поёт</i></p> | <p><i>Серце</i> – один із центральных органів людини, що має найважливіші життєві функції;</p> <p>корінь <i>-серд-</i> позначає <i>середина</i>. людина <i>з великим / відкритим добрим / гарячим серцем – з черствим / кам'яним серцем / без серця</i> <i>закрадатися в серці</i> <i>у глибині серця</i> <i>брати до серця</i> <i>покохати всім серцем</i> <i>серце співає</i> <i>розбити серце</i> <i>серце всихає</i></p> | <p><i>بالعربية</i> القلب - هو العضو الصنوبري الذي يضيخ الدم إلى أنحاء البدن، وقد عُرف القلب طويلاً كمركز للجسم كله ومستقرّ الحياة أو العاطفة أو المنطق والغاية والفكر والإرادة، أو حتى العقل. القلب لغة: القاف واللام والباء أصلان صحيحان: فالمعنى الأول للقلب يدل على خالص الشيء وشريفه، والمعنى الآخر يدل على رد شيء من جهة إلى جهة أو جعل أعلاه أسفله (قلب الشيء)، فالمعنى الأول للقلب: قلب الإنسان وغيره، سمي لأنه أخلص شيء فيه وأرفعه، وخالص كل شيء وأشرفه.</p> |

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ АРХЕТИПНЫХ КОНЦЕПТОВ

| СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ ДИСКУРС | | |
|--|--|--|
| русский | украинский | арабский |
| <p><i>разбить сердце</i> <i>сердце сохнет</i> <i>отлегло от сердца</i> <i>сердце разрывается</i> <i>отдыхать сердцем</i> <i>прийтись не по сердцу</i> <i>покорить сердце</i> <i>сердца бьются в</i> <i>унисон</i> <i>Сердце человека –</i> <i>запечатанная книга.</i> <i>Сердце сердцу весть</i> <i>подаёт.</i> <i>Сердце веселится, и</i> <i>лицо цветёт.</i> <i>С глаз долой из сердца</i> <i>вон.</i> <i>Доброе сердце, а</i> <i>голова безмозглая.</i></p> | <p><i>відлягло від серця</i> <i>серце розривається</i> <i>відпочивати серцем</i> <i>серце вискакує</i> <i>прикипіти серцем</i> <i>стати не до серця</i> <i>підкорити серце</i> <i>серця б'ються в</i> <i>унісон</i> <i>Серце людини –</i> <i>запечатана книга.</i> <i>Серце серцю вість</i> <i>надсилає.</i> <i>Серце веселиться, а</i> <i>обличчя квітне.</i> <i>З очей геть, із серця</i> <i>геть.</i> <i>Добре серце, а</i> <i>голова безмозка.</i></p> | <p>وقيل أيضًا إن القلب هو الوسط، لب الشيء (قلبُ كلِّ شيءٍ): وَسَطُهُ ولبُّه ومحضه. كبير/القلب طيب ومفتوح/ قلب ساخن - جاف/قلب حجر/ بدون قلب. الانزلاق في القلب من أعماق قلبي تأخذ الأمور على محمل الجد الحب من كل قلبي القلب يغني كسر قلبي قلبي يجف مرتاح القلب القلب ينفجر هدئ قلبك القلب يرتجف، يقفز القلب يغلي لم يدخل قلبي الفوز بالقلب القلوب تدق في تناغم وانسجام تام قلب الإنسان هو كتاب مختوم من القلب للقلب يعطي رسالة عندما يفرح القلب يزدهر الوجه البعيد عن النظر بعيد عن القلب طيب القلب ولكن رأس بدون عقل</p> |
| РЕЛИГИОЗНЫЙ ДИСКУРС | | |
| русский / украинский (христианский) | | арабский (мусульманский) |
| <p>Много замыслов в сердце человека (рус.). Багато задумів у людському серці (укр.). Помыслы в сердце человека – глубокие воды</p> | | <p>العديد من الأفكار في قلب الإنسان الأفكار في قلب الإنسان كالمياة العميقة</p> |

шабуль and Кушнир

| СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ ДИСКУРС | | |
|---|------------|--|
| русский | украинский | арабский |
| (рус.). Думы в серці людини – то глибокі води (укр.). Сердце знает горе души своей, и в радость его не вмещается чужой (рус.). Серце знає горе душі своєї, і до радості його не пристане інший (укр.). Сердце человека сначала обдумывает путь свой (рус.). Спочатку серце людське осмислює свій шлях (укр.). Больше всего ранимого, храни сердце твоё; потому что из него источники жизни (рус.). Понад усе зберігай серце своє, тому що з нього джерела життя (укр.). Добрый человек из доброго сокровища сердца своего выносит доброе, а злой человек из злого сокровища сердца своего выносит злое; ибо от избытка сердца говорят уста его (рус.). Добра людина виносить добре з доброго скарбу серця свого, а зла людина зі злого скарбу серця свого виносить недобре; тому що від переповненого серця говорять його уста (укр.). | | يعرف القلب حزن روحه ولا يدخل فرح غريب في قلبه قلب الإنسان في البداية يتأمل طريقه احفظ قلبك من الجراح لأنه مصدر الحياة لا يحمل قلب الإنسان الطيب إلا خيراً، ولا يحمل الإنسان الحاقداً إلا حقداً، وكل ما في القلب يحدث به اللسان. |

Во всех трёх языках (близкородственных – русском и украинском, и в языке другой языковой семьи – арабском) наблюдается превалирующая идентичность отобранных языковых единиц.

Как известно, значение фразеологических единиц строится на переплетении диахронических и синхронических компонентов. «Симбиоз синхронного и диахронического задан особой функцией внутренней формы фразеологической единицы» (Малерович и Мокиенко, 2011 :75). Понимание, осознание, толкование фоновой информации, зафиксированной в значении фразеологической единицы, а также составление списков таких единиц, «накопившихся» в процессе становления и функционирования языка и репрезентующих тот или иной концепт, даёт возможность системно рассматривать лингвокультурные фрагменты языковой картины мира носителей различных языков.

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ АРХЕТИПНЫХ КОНЦЕПТОВ

Активность использования в различных коммуникативных сферах и лёгкость в понимании значения фразеологических единиц современными носителями языка может свидетельствовать об актуальности и универсальности того или иного концепта.

Инструментарий и материалы

Для исследования диахронических компонентов фразеологических единиц с номеном СЕРДЦЕ были проанализированы языковые единицы, отобранные из словарей (фразеологических, паремиологических и афоризмов), а также из религиозных текстов с применением принципа сплошной выборки. Выбранные для сопоставления в русском, украинском и арабском языках языковые единицы были классифицированы в соответствии с семантическими аспектами и коммуникативными сферами, указанными выше. Так, семантизация концептосферы СЕРДЦА в русском, украинском и арабском языках позволила определить следующие идентичные семантические поля (наши исследования являются продолжением семантических классификаций Загородской О.В. (2016), Цримовой З.Р. (2003):

Характеристика человека с полярной (положительной / отрицательной) аксиологичностью. В русском, украинском и арабском языках идентичные фразеологические атрибутивные словосочетания:

| <u>русский</u> | <u>украинский</u> | <u>арабский</u> |
|-----------------|-------------------|-----------------|
| золотое сердце | золоте сердце | قلب من ذهب |
| каменное сердце | кам'яне сердце | قلب من حجر |
| сердце с перцем | сердце з перцем | قلب حاد، حار |
| храброе сердце | хоробре сердце | قلب شجاع |
| чёрное сердце | чорне сердце | قلب أسود |
| чистое сердце | чисте сердце | قلب نظيف |

Подобные фразеологические единицы с компонентом СЕРДЦЕ выражают такие человеческие характерные черты, как открытость, правдивость, доброту / злобу, храбрость, благородство / трусость, пылкость / холодность.

Внутреннее состояние человека (эмоционально-чувственное состояние с полярной аксиологичностью). Замечено, что в русском, украинском и арабском языках такие значения представлены фразеологическими сочетаниями, в которых компонент «сердце» является грамматическим субъектом либо логическим субъектом в безличной конструкции:

шабуль and Кушнир

| <u>русский</u> | <u>украинский</u> | <u>арабский</u> |
|--------------------------|--------------------------|-----------------|
| сердце радуется | серце радіє | قلب سعيد، |
| сердце поёт | серце співає | مرتاح |
| на сердце щемит | серце щемить | قلب يغني |
| сердце кровью обливается | серце кров'ю обливається | قلب يتألم |
| сердце разрывается | серце рветься на шматки | القلب قطر دمًا |
| отлегло от сердца | відлягло на серці | القلب يتقطع |
| сердце горит | серце горить | مرتاح القلب |
| сердце стынет | серце холоне | القلب يحترق |
| сердце трепещет | серце тремтить | القلب يبرد |
| | | القلب يرتجف |

Фразеологические единицы данной семантической группы выражают значения счастья и страдания; волнения, предчувствия и страха; вдохновения, эмоционального подъёма, вдохновения и любви.

Отношения человека с другими людьми и окружающим миром.

Важно, что в данной семантической группе преобладают фразеологические единицы с положительной аксиологичностью: беспокойства о другом человеке, сочувствия и сопереживания, любви и привязанности, доброжелательности, хотя и терпимости, а также и обиды, мести.

| <u>русский</u> | <u>украинский</u> | <u>арабский</u> |
|---------------------------|----------------------|----------------------------|
| болеть всем сердцем | боліти серцем | قلبي يؤلمني كل |
| принимать близко к сердцу | брати до серця | تحميل القلب بالأحزان |
| прикипеть сердцем | прикипіти серцем | حصر الأشياء في القلب، حزن، |
| всем сердцем | всім серцем | هموم |
| от сердца к сердцу | від серця до серця | من كل قلبي |
| от чистого сердца | від щирого серця | من القلب إلى القلب |
| с лёгким сердцем | з легким серцем | من قلب أبيض صافٍ |
| положа руку на сердце | розуміти серцем | من قلب لين، رقيق |
| сердцем понимать | за покликом серця | وضعت يدي على قلبي (من) |
| по призванию сердца | мати змію під серцем | الدهشة) |
| держат змею под сердцем | скрипіти серцем | فهم من القلب |
| скрепя сердце | | باعتراف القلب |
| | | عقد ثعبان تحت قلبك على مضض |

Отметим, что аксиологичность значений фразеологических единиц трёх описанных выше семантических групп возникает на основе метафоризации и метонимизации внутренней формы лексем. Также мы разделяем функциональные поля первых трёх семантических групп (социокультурный дискурс) и следующей семантической группы (религиозный дискурс).

Отношения человека с Богом

| <i>русский</i> | <i>украинский</i> | <i>арабский</i> |
|---|--|-------------------------------|
| иметь Бога в сердце; | мати Бога в серці; | في قلبي يعيش الإيمان |
| жить с Богом в сердце; | жити з Богом у серці; | عش مع الله في قلبك |
| От сердца к Богу прямая дорога. | Від серця до Бога навпростець дорога. | قلب المؤمن طريق مباشر |
| Сердце мудрого в печали. | Серце мудрого в печалі. Більш за все найдорожче | إلى الله |
| Больше всего хранимого храни сердце твоё. | зберігай серце своє. | قلب الإنسان الحكيم في حزن |
| | | قبل كل شيء ، حافظ على قلبك |

Если присмотреться к народной интерпретации концепта СЕРДЦЕ в социокультурной коммуникативной сфере, через фразеологические единицы, и в религиозной интерпретации, в канонических текстах, то *сердце* является не только эмоциональным, но также и сверхинтеллектуальным центром (Надежда, долго не сбывающаяся, томит сердце; Сердце разумного ищет знания / приобретает знания; Сердце праведного обдумывает ответ; Много замыслов в сердце человека).

При переводе фразеологических единиц религиозного дискурса с украинского/русского на арабский не возникает асемантизации (под асемантизацией мы понимаем ассиметрию в денотативных и сигнификативных значениях языковых единиц). Однако при анализе канонических текстов Библии (Библия он-лайн, 2019) и Корана (Священный Коран он-лайн, 2019) нами были выявлены такие сходства и различия:

- 1) и в христианском, и в мусульманском текстах наблюдается высокая частотность использования номена СЕРДЦЕ и его словоформ (в Библии (Библия он-лайн, 2019) встречается 948 раз; в Коране (Священный Коран он-лайн, 2019) – 148 раз;
- 2) в христианском тексте употребляется только лексема *сердце* и дериваты *всердцах, сердцеводец, чистосердечие*;

шабуль and Кушнир

3) в мусульманском тексте употребляется не только номен СЕРДЦЕ, но и его синонимы, отражающие в своих значениях разные сущности этого концепта: *منتصف مهجة، نفس، وسط، وجدان جنان، حياة*.

Например, в арабском языке доминантой в приведённом синонимическом ряду является слово «калб», внутренняя форма которого означает «то, что вертится». В Коране (Священный Коран он-лайн, 2019) данное слово употребляется для номинации изменений, происходящих в сердце человека – от зла к добру и наоборот. Градуально вторым, по нашим наблюдениям можно определить слово «фуад» с номинацией внутренней формы «огонь / горит» для обозначения эмоциональных состояний и чувств.

Итак, предложенная нами семантическая систематизация языковых единиц, эксплицирующих концепт СЕРДЦЕ, носит ретроспективный характер, поскольку включает лексемы и фразеологические единицы, накопленные и сохранённые в языках на протяжении исторического времени. Для актуализации синхронических компонентов отобранных и проанализированных языковых единиц был проведён лингвистический эксперимент среди носителей арабского языка, изучающих русский / украинский языки.

Процесс исследования

В лингвистическом эксперименте приняли участие такие носители арабского языка:

- 1) студенты медицинского факультета Харьковского национального университета имени В.Н. Каразина, изучавшие русский и украинский языки в течение 2 лет в условиях билингвальной языковой среды (45 респондентов);
- 2) студенты Ярмукского университета (Иордания) – 250 респондентов.

В процессе проведения эксперимента был применён принцип актуальности в понимании и интерпретации значений лексем и фразеологических единиц с компонентом СЕРДЦЕ: проверялась узнаваемость языковых единиц и возможность перевода либо поиска эквивалентов в близкородственных (русском и украинском) и в языке другой языковой семьи (арабском). Для этого использовались различные способы семантизации языковых единиц: беспереводной (с элементами сравнения фразеологических единиц в изучаемом и родном языке); с помощью наглядности; языковой догадки (из контекста).

Обсуждение

В процессе обсуждения трудностей / особенностей, выявленных при переводе языковых единиц с компонентом СЕРДЦЕ разных языковых уровней, носители арабского языка отметили следующее:

- перевод смыслов языковых единиц с русского на арабский и с украинского на арабский представлен идентичными наборами языковых компонентов, поэтому в понимании таких единиц трудностей не возникает, а в их речевой продукции не возникает коммуникативного сбоя;
- необходимо чётко различать употребление исследуемых языковых единиц арабского языка в социокультурном и религиозном контексте, нельзя смешивать их, что в некоторой степени отличается от христианской ментальности (например, *верить всем сердцем* можно не только в Бога, но и в какую-то идею / мечту или даже другому человеку).

Приведённые особенности понимания и функционирования языковых единиц с компонентом СЕРДЦЕ в интересующих авторов статьи языках определяют сходства и различия языковой экспликации данного концепта.

Результаты

Результаты проведённого нами лингвистического эксперимента (диахронического и синхронического) можно представить следующим образом.

В трёх анализируемых языках концепт СЕРДЦЕ эксплицирован большим количеством и широким семантическим спектром языковых единиц разного уровня: лексемы, деривативы / синонимы, фразеологизмы, афоризмы. Наши наблюдения ретроспекции языковой экспликации данного концепта подтверждают представленные другими исследователями выводы о широте его номинативного поля, что свидетельствует о когнитивной и коммуникативной актуальности концепта СЕРДЦА в синхроническом аспекте.

Проведённый нами сопоставительный анализ номенов СЕРДЦА позволил выделить такие семантические группы языковых экспликаций данного концепта (в русском, украинском и арабском языках): характеристика человека с полярной аксиологичностью; внутреннее состояние человека с полярной аксиологичностью (эмоции, чувства, интеллект); отношения человека с другими людьми и окружающим миром; отношения человека с Богом. Наличие подобных семантических групп, охватывающих всю космологию человека: его внутренний мир, его

шабуль and Кушнир

взаимодействие с внешним физическим и социальным миром, его представления о духовном, экзистенциальном мире, – по нашему мнению, определяют центризм концепта СЕРДЦЕ в концептосфере носителей разных языков.

Также проведённый нами анализ синхронии языковой экспликации исследуемого концепта показал идентичность его функционирования в социокультурном дискурсе и различия в христианском и мусульманском религиозных дискурсах.

Выводы

Метод семантико-когнитивного анализа употребления языковых единиц с компонентом «сердце» в христианском и мусульманском религиозном дискурсах позволил выявить универсальное осмысление функции СЕРДЦА носителями разных языков и, соответственно, представителями разных культур не только как эмоционального, интеллектуального и морального центра человека, но и как центра связи человека и Бога. Такое заключение подтверждает схожесть языковой репрезентации и смысловой интерпретации исследуемого концепта в кардинально отличающихся языках и лингвокультурах, что тем самым подтверждает универсальность данного концепта.

Считаем должным дополнить классификацию концептов ещё одним параметром: межкультурные (архетипные) концепты. Такие концепты соотносятся с архетипными явлениями национальных культур и менталитетов и выделяются при сопоставительном анализе интерпретационного поля концепта в разных языках. Одним из межкультурных / архетипных концептов является концепт СЕРДЦЕ.

التمثيل اللغوي للمفاهيم النموذجية الأصلية في ضوء التواصل بين الثقافات

إبراهيم الشبول، جامعة اليرموك، الأردن.

إرينا كوشنير، جامعة الكارازينا، أوكرانيا.

ملخص

يتناول هذه البحث الوحدات اللغوية والثقافية من وجهة نظر اللغويات المعرفية. يتم تعريف المفهوم على أنه مزيج من الصور اللفظية وغير اللفظية للأشياء والمواقف التي تشكل المجال المفاهيمي للإنسان؛ يتم التعرف على الخصائص الوطنية والاجتماعية والجماعية والفردية للمحتوى وهيكل المفاهيم. من أجل وصف دلالات القيمة للمفهوم على أنه جزء من الصورة اللغوية لعالم المتحدثين الأصليين (الروسية والأوكرانية والعربية) وممثلي الثقافة المقابلة، يتم تحليل هذه الوسائل اللغوية للتعبير عنها: المرشحون، والسماط، والمشتقات، والوحدات اللغوية (بما في ذلك الفلكلور الشعبي)، والأمثال. يرى المؤلفان أيضاً أنه من الضروري مقارنة التمثيل اللغوي للمفاهيم في المساحات اللغوية والثقافية المختلفة، نتيجة لتحليل المقارن لتكرار المفهوم النموذجي الأصلي "القلب"، "HEART"، (في الثقافات اللغوية الروسية والعربية والأوكرانية) باستخدام الأساليب الوصفية (التحليل الدلالي المعرفي) والتناقض (استجواب المتحدثين بلغات مختلفة). يتم استخلاص استنتاجات حول تشابه تمثيل اللغة والتفسير الدلالي للمفهوم الذي تتم دراسته، فقط في ارتباط وثيق، ولكن أيضاً بلغات وثقافات لغوية مختلفة تماماً، مما يؤكد عالمية هذا المفهوم. قدم المؤلفان اقتراحاً لتكملة التصنيف العلمي الحالي للمفاهيم بنوع آخر - مفهوم الثقافات (المفهوم القديم)، والذي يرتبط بالظواهر النموذجية للثقافات والعقليات الوطنية، ويتميز بتحليل مقارن لحقل تفسير المفهوم بلغات مختلفة.

الكلمات المفتاحية: الثقافة اللغوية، التواصل بين الثقافات، القلب، تمثيل اللغة.

шабуль and Кушнір

Литература

- Библия он-лайн (2019). [Электронный ресурс]. URL: <https://bible.by/> (дата обращения: 20.05.2018)
- Вдовиченко, Н.В. (2015). *Вербалізація морально-етичних концептів в українській мовній картині світу*. Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук 10.02.01 – українська мова. Одеса: Одеський національний університет ім. І.І. Мечникова. 212 с.
- Губарева, С.А., Дорохова, А.И., Красникова, С.А. (2016). «Концепт «сердце» в русской и турецкой паремиологических картинах мира». *Методологія та практика підготовки іноземних студентів : матеріали міжнародної науково-практичної конференції*. Харків: Харківський національний медичний університет. С. 38–42.
- Загородская, О.В. (2016). *Сравнительно-сопоставительный анализ культурных концептов «Душа» и «Сердце» в лексике и фразеологии испанского и португальского языков*. Выпускная квалификационная работа на соискание степени магистра лингвистики. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет. [Электронный ресурс]. URL: <https://nauchkor.ru/pubs/sravnitelno-sopostavitelnyy-analiz-kulturnyh-kontseptov> (дата обращения: 21.08.2018).
- Зибров, Д.А. (2008). *Концепт СЕРДЦЕ в аспекте концептуальной систематики языка*. Автореф. дис. канд. филол. наук. спец: 10.02.19 – теория языка. Иркутск. 22 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://cheloveknauka.com/kontsept-serdtse-v-aspekte-kontseptualnoy-sistematiki-yazyka> (дата обращения: 15.09.2019).
- Карасик, В.И. (2004). *Языковой круг: личность, концепты, дискурс*. Москва: Языки славянской культуры. 560 с.
- Красных, В.В. (2003). *«Свой» среди «чужих»: миф или реальность?* Москва: ИТДГК «Гнозис». 375 с.
- Кубрякова, Е.С., Демьянков, В.З., Панкрац, Ю.Г., Лузина, Л.Г. (1996). *Краткий словарь когнитивных терминов*. Москва: Изд-во МГУ. 245 с.
- Кушнір, І.М. (2017). *Концепт «серце» як складник української мовної картини світу*. Випускна кваліфікаційна робота магістра української філології. Харків: ХНУ імені В.Н. Каразіна. 83 с.
- Мелерович, А.М., Мокиенко, В.М. (2011). *Современная русская фразеология: (семантика – структура – Текст)*. Кострома: Костром. гос. ун-т им. Н.А. Некрасова. 455 с.

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ АРХЕТИПНЫХ КОНЦЕПТОВ

- Пименова, М.В. (2004). «Типология структурных элементов концептов внутреннего мира (на примере эмоциональных концептов)». *Вопросы когнитивной лингвистики*. № 1. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipologiya-strukturnyh-elementov-kontseptov> (дата обращения: 15.08.2018).
- Попова, З.Д., Стернин И.А. (2007). *Когнитивная лингвистика*. Монография. Москва: АСТ: Восток – Запад. 315 с.
- Священный Коран* (2019). [Электронный ресурс]. URL: <https://quran-online.ru/> (дата обращения: 20.05.2018)
- Сковорода, Г.С. (1994). *Твори: у 2 т*. Київ: АТ «Обереги». Т.1. 528 с.
- Тубол, Н.А. и Го, Х. (2013). «Концепт "сердце" в русском и китайском языках». *Соціально-гуманітарні аспекти розвитку сучасного суспільства* : матеріали Всеукраїнської наук. коф. Суми : СумДУ. Ч. 2. С. 40–41. [Электронный ресурс]. URL: <https://essuir.sumdu.edu.ua/handle/123456789/31035> (дата обращения: 10.05.2019)
- Цримова, З.Р. (2003). *Концепт "сердце" в языковой картине мира: На материале кабардинского, русского и английского языков*. Автореф. дис. канд. филол. наук. спец: 10.02.19 – теория языка. Нальчик. 20 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dissercat.com/content/kontsept-serdtse-v-yazykovo-kartine-mira-na-materiale-kabardinskogo-russkogo-i-angliiskogo-#ixzz5Z2OavVYe> (дата обращения: 01.08.2018).